

**Zeitschrift:** Panorama suizo : revista para los Suizos en el extranjero  
**Herausgeber:** Organización de los Suizos en el extranjero  
**Band:** 32 (2005)  
**Heft:** 5

**Anhang:** Noticias regionales : sur

#### Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

#### Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

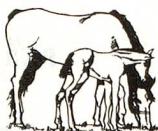
#### Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 04.02.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

Redacción de las Noticias Regionales  
c/o Embajada Suiza  
María Cristina Theiler  
cristinatheiler@uolsinectis.com.ar



Av. Santa Fe 846 10º - 1059 Buenos Aires, Argentina  
Tel.: 0054 11 4311 6491 / Fax: 0054 11 4313 2998  
e-mail: vertretung@bue.rep.admin.ch

## URUGUAY

# 1291 -1º de agosto- 2005 714 años de la Fundación de la Confederación Helvética

Luego de varios días de intenso frío, acompañado de densas nubes bajas, el sol asomó tímidamente para asociarse a las celebraciones de la Fiesta Nacional Suiza. Pero la rigurosidad invernal no le quitó brillo ni entusiasmo a cada uno de los eventos organizados.

Los festejos de los 714º años de la Fundación de la Confederación Helvética se iniciaron el sábado 30 de julio en Montevideo, con el almuerzo organizado por el Club Suizo y la Sociedad Liberal Ticinese, "En el Retiro" al que asistieron las autoridades de la Embajada de Suiza. Los Himnos Nacionales de Uruguay y Suiza fueron el marco previo al mensaje del Presidente del Consejo Federal Helvético Sr. Samuel Schmid. El Encargado de Negocios a. i. Sr. Michel Coquoz y su esposa, invitaron a la colectividad helvética a festejar disfrutando de la música de altísimo nivel en el Teatro Solís. Allí se realizó el lunes 1º de agosto el concierto de la Orquesta Filarmónica de Montevideo dirigida por el maestro suizo Nicolas Rauss. También participó el Coro De Profundis, dirigido por la profesora uruguaya Cristina García Banegas. A continuación se sirvió un coctail para invitados especiales.

Distinta y muy emotiva fue la recordación que realizaron esa mañana del 1º de agosto, los niños de la Escuela Rural Nº 20 "Suiza" de Laguna de Los Patos, próxima a Colonia del Sacramento, donde por primera vez ondearon juntas las banderas de Suiza y Argentina. Los asistentes cantaron ambos Himnos Nacionales, el Suizo, en italiano; realizaron una representación teatral sobre la



Acto en la Escuela Rural Nº 20 "Suiza" en Laguna de los Patos

emblemática figura de Guillermo Tell y bailaron danzas típicas de ambos países. Al acto conmemorativo asistió el Sr. Intendente Municipal de Colonia, Dr. Ricardo Zimmer.

Pero el lugar que se lleva las palmas en cuanto a cantidad de festejos es sin duda Colonia Suiza "Nueva Helvecia". Comenzaron en la sede de la antigua "Sociedad Tiro Suizo" donde el grupo de danzas "Alpenveilchen" organizó, sirvió y amenizó la Cena de Vísperas que culminó a la medianoche

con la gran fogata. Horas después, las campanas de las iglesias Católica y Evangélica, al unísono, anunciaron el despertar del 1º de agosto que fue adquiriendo color y alegría con el embanderamiento de la Plaza de los Fundadores; las banderas cantonales rodearon el monumento "El Surco". La Comisión "Trabajo y Tradición", apoyada por otras instituciones del medio, organizó los festejos centrales el domingo 7 de agosto, en el Club Artesano, convocando a más de 300 personas.

Sobre las mesas, portavasos alusivos esperaban a los comensales, además del obsequio reiterado anualmente del periódico local "Helvicia", este año con formato de revista. En el transcurso del almuerzo de escucharon los Himnos Nacionales de Uruguay y Suiza a cargo del Coro del Liceo de Nueva Helvecia, dirigido por la profesora Sonia Geymonat. También actuó el Coro Concordia que recientemente cumplió 90 años, bajo la dirección de Rafael Pons. Ofreció la fiesta el Ingeniero Walter Gugelmeier y se escuchó en toda la región a través de la Emisora Regional del Oeste, que transmite en directo cada año, todo el desarrollo de la fiesta.

Fue muy sentida la despedida del actual Consejero de la Embajada Sr. Christian Scherrer que parte con destino a París. El diplomático fue durante su gestión un verdadero amigo y gestor de varias iniciativas como la que concluyó con la fundación del Instituto de Lenguas "Eva Schöpf". La más trascendente, se encuentra en proceso de concreción: el Hermanamiento de Nueva Helvecia con la Comuna de Märstetten, en el Cantón de Turgovia. (Ver nota en Pag. II) El Sr. Scherrer instó a continuar con el proyecto y aprovechó la oportunidad para presentar a su sucesor, el Sr. Bernhard Furger.

Los festejos continuaron los domingos 14 y 21 en dos clubes de la zona rural, "Universal" de Concordia y "Zapicán" de Costas del Rosario.

(Informe enviado por Sonia Ziegler a quien agradecemos esta valiosa colaboración por su amplia cobertura)

## URUGUAY

## Hermanamiento de Nueva Helvecia (Uruguay) con la ciudad de Märstetten (Suiza).

El anuncio lo hizo el Consejero de la Embajada Suiza en Uruguay, Sr. Christian Scherrer, el sábado 12 de marzo de 2005. Märstetten -Turgovia- tiene unos 6000 habitantes y características muy similares a Nueva Helvecia. La producción es agrícola-ganadera y la topografía también es similar. Pero hay un dato especial que la acerca aún más a Nueva Helvecia: es el lugar de procedencia de Elías Huber, el primer maestro que tuvo la colonia suiza en el Uruguay.

Con el anuncio culmina un proceso de varios meses que se había mantenido en reserva por discreción ante delicadas y difíciles gestiones.

El diplomático dijo que "se ha iniciado un noviazgo" y de todos depende que se concrete "el matrimonio". Destacó las posibilidades que abre este Hermanamiento para las dos ciudades. Habló de intercambios culturales y otros aspectos inherentes a ambas comunidades. Se trata de un proceso de mediano y largo plazo que beneficiará, principalmente a los niños y los jóvenes, por las posibilidades que abre. Habló de las delegaciones de intercambio que podrán viajar desde Nueva Helvecia a Märstetten y viceversa.

Esta iniciativa surgió en una mesa de trabajo, el 8 de noviembre de 2003 y en la oportunidad se planteó el Hermanamiento pero con un paso previo: el Instituto de Lenguas, como medio para facilitar la comunicación. (El 7 de mayo de 2005 quedó oficialmente inaugurado el Instituto de Lenguas "Eva Shöpf").

El anuncio del Sr. Scherrer tiene que ver con la aceptación de Märstetten; a partir de ese momento se inició el proceso que involucra a

las autoridades de ambas localidades para la oficialización.

Están comprometidas varias instituciones: Fuerza viva, Centro Comercial, Movimiento Nuevas Generaciones, Comisión Pro Colonia Suiza "Trabajo y Tradición" y Centro Cultural, a la vez que se buscará interesar y comprometer a otras. El Sr. Álvaro Naviliat, presente en el momento del anuncio, dijo que para concretar el Hermanamiento ... "habrá que interesar a instituciones formales como la Escuela de Lechería y también Escuelas Primarias". Remarcó que la primera escuela de la colonia lleva el nombre de Elías Huber. "Hoy su ciudad natural nos ofrece esta posibilidad". ■

## PARAGUAY-CAACUPÉ

## 1291 -1º de agosto- 2005 714 años de la Fundación de la Confederación Helvética

El domingo 31 de julio fue un día espléndido, con un sol radiante que iluminó la panorámica ciudad de Caacupé. Marco ideal para el encuentro de los miembros de la comunidad suiza residente en Paraguay.

Con la presencia de más de 300 adultos y 100 niños y jóvenes, organizado por la comisión directiva de la Sociedad Suiza de Beneficencia, se festejó un nuevo aniversario de la Fundación de la Confederación Helvética, en la quinta de la familia Knapps, paradisíaco lugar en plena naturaleza.

El acto se inició escuchando el repique de las campanas de la Iglesia de Attiswil - Cantón Berna- comuna de origen del Sr. Samuel Schmid, Presidente de la Confederación Suiza.

A continuación, el mensaje del Sr. Schmid y posteriormente se escucharon los Himnos Nacionales de Suiza y Paraguay.

El Encargado de Negocios de Suiza a.i., Sr. Carlos Orga, habló a los presentes con palabras llenas de aliento, esperanza y patriotismo. El acto central culminó con el mensaje del Sr. Andrés Soutter Berra, Presidente de la Sociedad Suiza de Beneficencia. También se rindió un homenaje a los afectados por la tragedia del Supermercado Ycuá Bolaños, con un minuto de silencio.

Finalizado el acto protocolar y al son de la música típica de diferentes regiones helvéticas, se sirvió un almuerzo bien suizo, preparado por el chef Werner Gerber. No faltaron las tortas y las golosinas para los niños y los adultos, las rifas y la tómbola para diversión de todos los participantes.

Esta breve reseña fue enviada por el Sr. Francisco Elmiger, vicepresidente de la Sociedad Suiza de Beneficencia y finaliza diciendo que han pasado un día muy especial, compartido con amigos y familiares. Los asistentes se retiraron con el anhelo de un próximo reencuentro. ■

**¿Está extrañando Productos Suizos en su cocina?  
¿Quiere aprovechar de nuestra experiencia de 40 años?**

**bamix**

**La varilla Mezcladora Mágica está cerca de Usted!**



**bamix:** un producto de alta calidad Suiza, hecho 100% en Suiza, promocionado y distribuido universalmente

**bamix:** la mejor varilla mezcladora es:

- ▷ multifacética: remueve, bate, mezcla, Tritura, ralla, esponja, muele, y mucho más.
- ▷ sencilla, manejable y liviana
- ▷ lavado en segundos
- ▷ moderna
- ▷ trabaja sin vibraciones y ruido

**Por favor llame a nuestro representante local para obtener su bamix o para tener más informaciones.**

- ▷ Chile: Julia Vega, Santiago, Tel.: (02) 277 59 92
- ▷ Ecuador: Noemí Argüello, Quito, Tel.: (02) 532 840
- ▷ México: Gloe de México, Ciudad de México, Tel.: (05) 564 54 89

**▷ En algunos países se busca representante.  
(en el sector de venta directa como ferias, reunión en casas, TV)**

**Por favor, visítenos en Internet: <http://www.bamix.com>**  
**bamix of Switzerland - CH 9517 Mettlen/TG-Suiza**  
**Tel.: +41 71 634 6180 • Fax: +41 71 634 6181**

## ARGENTINA - BUENOS AIRES

**Embajada de Suiza**

Con motivo de la celebración de la Fiesta Nacional de la Confederación Helvética, el Embajador de Suiza en Argentina, Sr. Daniel von Muralt y su Sra. esposa, invitaron a integrantes de la comunidad suiza de Buenos Aires al concierto "Paseando con Klee", que se realizó el lunes 1º de agosto de 2005, en el Museo Isaac Fernández Blanco, sito en Suipacha 1422.

El concierto fue un paseo con el pintor Paul Klee, caminando toda la vida con sus músicos preferidos, sus temas predilectos y sus amigos poetas y compositores. Soprano: Sylvie Robert. Pianista: José Luis Juri.

Finalizado el concierto, los asistentes compartieron un cocktail.

**Arte y Festejo en la Cámara de Comercio Suizo-Argentina**

El pasado 2 de agosto, la Cámara de Comercio Suizo-Argentina celebró el Día Nacional Suizo con un gran evento que convocó a todos sus socios, junto a miembros de la comunidad Suiza de Buenos Aires, hombres de negocios y socios de cámaras con las cuales la CCSA forma el Grupo Inter-Cámaras (Cámara de Comercio Binacional de Austria, Alemania, Bélgica, Luxem-

burgo y Países Bajos).

Durante el acto, que se realizó por segundo año consecutivo, el Presidente Sr. Jorge Fassbind dio un discurso de bienvenida a los asistentes e integrantes del Coro Suizo de Buenos Aires cantaron el Himno Suizo en alemán. A continuación, se procedió a la presentación de la muestra de arte "Desde la ventana"; lo hicieron sus impulsores: Alfredo Rodríguez, Vicepresidente de la Cámara y Teresa Nachman, Directora de la Galería Hoy en el Arte. Esta muestra, la cuarta que realiza la CCSA en dos años, convocó a 33 artistas argentinos para crear una obra original a partir de lo que les inspira el paisaje visible desde los salones de la Cámara sobre la zona de Retiro, el Puerto de ferries y el Río de la Plata. La muestra permanecerá hasta fines de setiembre en los salones de la CCSA para luego ser exhibida en Suiza y más adelante, en enero y febrero en la sucursal de Hoy en el Arte, en Pinamar.

El festejo de la Fiesta Nacional Suiza terminó con la degustación de productos suizos, entre ellos una raclette que se llevó las felicitaciones de los presentes. La CCSA cita ya a todos sus miembros y a los suizos interesados en participar de un tercer evento, a principios de agosto de 2006.



**Presentación de la muestra de arte "Desde la Ventana"**

**Concierto del Coro Suizo de Buenos Aires**

El Coro Suizo de Buenos Aires, dirigido por el profesor Diego Boero, dio un concierto en la Asociación Entrerriana "General Urquiza", el martes 2 de agosto a las 20 horas. En la presentación del Coro se hizo una breve referencia a la fecha patria: "Ayer 1º de agosto fue el día de la Patria Suiza. El 1º de agosto de 1291, tres cantones firman un pacto, se comprometen a prestarse ayuda mutua y se nie-

gan a recibir como autoridad a cualquier persona que venga de afuera. Fue la primera piedra de los cimientos de la Confederación Helvética. El Coro Suizo quiere festejar este aniversario cantando parte de su repertorio de la música popular suiza".

Acompañaron al coro, el acordeonista Sr. Fortunato Gurtner y la Sra. Adela Michelud con un traje típico del Cantón de Valais que fue descripto en todos sus detalles.

Finalizado el concierto, coreutas, asistentes e integrantes de la comisión de la casa anfitriona, compartieron la cena en un clima de festejo, alegría y amistad. ■

**BUENOS AIRES****Reunión de la Federación de Asociaciones Suiza de la República Argentina**

El 27 de agosto, en la sede de Tigre del Club Suizo de Buenos Aires, se reunieron representantes del Consejo Directivo de la Federación: Presidente, Sr. Carlos Roque Oggier (Asociación Mutual Helvetia de San Jerónimo Norte -Santa Fe-), Vicepresidente: Sra. Angelita Zbrun de Lagger (Centro Suizo de Resistencia -Chaco-), Secretario, Sr. José Luis Eggen (Asociación Cultural Helvetia de Santo Tome -Santa Fe-), Protesorera, Sra. Noemí Bornissen (Centro Valesano de Paraná -Entre Ríos-), Sra. Gladis Eberhardt (Sociedad Suiza de S. M. de Córdoba), Sr. Juan Pablo Walter, anfitrión de la reunión (Club Suizo de Buenos Aires), Sr. Ernesto Wenger (Sociedad Suiza de S. M. Helvetia de La Plata), Síndico Titular Sr. Pablo Zbrun (Sociedad Suiza de S.M. "La Unión" de Rafaela -Santa Fe-),

Sra. Edith Bättig (Club Suizo y Sociedad Filantrópica Suiza de Rosario -Santa Fe-). Asistió también el Asesor Legal Sr. José María Aletti Aufranc, y en representación de la Embajada de Suiza en Buenos Aires, el Sr. Consejero Lic. Hans-Ruedi Bortis. Se analizaron los ítems establecidos en el orden del día: Lectura y aprobación del acta de la reunión anterior. Intercambio Juvenil dentro del país. Creación de la Comisión de Cultura; se designó como coordinadora de la misma a la Sra. Lucila Noeltig de La Plata.

Viaje del Sr. Juan Pablo Walter quien representará a la Federación en la reunión de la O.S.E. que se realizará en Interlaken, Suiza. Próxima reunión de la Federación de Asociaciones Suizas: 26 de noviembre en la ciudad de Córdoba. ■

## ARGENTINA - ENTRE RÍOS-PARANÁ

## Actividades del Centro Valesano de Paraná



**Representantes del Centro Valesano de Paraná en el desfile de la Fiesta Nacional de la Colonización.**

Fiesta Nacional de la Colonización: el domingo 11 de julio, se realizó en San José -Entre Ríos- el cierre de la XX Fiesta Nacional de la Colonización. El Centro Valesano de Paraná invitó a participar de la celebración a sus asociados y simpatizantes. El Desfile Evocativo despertó una franca admiración en quienes asistían por primera vez. Un grupo de tres personas y la pequeña María Sofía Pérez Donda, descendiente de la familia Mayor, desfilaron con trajes típicos.

Celebración del 1º de agosto: El Centro celebró con diversos actos los 714º aniversarios de la Confederación Helvética. El lunes 1º de agosto, en horas de la mañana, rindieron homenaje a los antepasados suizos en el Cementerio Municipal de Paraná. En una sencilla ceremonia resaltaron el sacrificado renunciamiento de los que dejaron su patria y destacaron la fortaleza y dedicación al trabajo que los caracterizó.

Por la tarde, en el salón de actos de la Alianza Francesa, la profesora Silvia Broquet, ofreció una charla sobre Suiza, ilustrada con proyecciones. La celebración culminó el domingo 7 de agosto con un almuerzo de cam-

radería en un restaurante junto al río Paraná. A pesar del rigor de ese domingo invernal, la buena comida, el buen vino, tangos y milongas, y sobre todo, la amistad que surge cuando hay un pasado en común y el esfuerzo por preservarlo, le dieron calidez a la reunión.

Exposición del artista plástico Luis Bourband: La muestra "Etapas de un sentimiento" está conformada por dibujos, grabados, técnicas mixtas y pinturas de las series "Imágenes de mi tierra", "Tango", "Imagine", dibujos y grabados recientes.

El acto de inauguración se realizará el 2 de setiembre a las 20 hs. en la sede del Museo Provincial de Bellas Artes "Pedro E. Martínez" de la ciudad de Paraná.

Bourband, recientemente volvió a ser seleccionado en el Certamen Internacional 2005 de Mini Print en Cadaqués -España-. En esta oportunidad expondrá dibujos y tintas sobre papel, grabados en papel hecho a mano, serigrafías únicas y técnicas mixtas sobre cartón y paneles, utilizando pinturas que él mismo elabora sobre la base de tierras de diferentes regiones del país. ■

**Último Plazo Recepción de Colaboraciones para el N° 1/2006  
30 de diciembre de 2005**

## CHILE-SANTIAGO

## Inauguración Club de Campo Suizo y festejo del Día Nacional de Suiza



**Dieter Cavalleri, Primer Secretario de la embajada de Suiza y Eduardo Bugmann, en el corte de Cintas.**

El recientemente inaugurado "Club de Campo Suizo" de Concepción, ha demostrado que "querer es poder". En el año 2003, la Colectividad Suiza local se propuso como meta tener un techo propio donde proyectar en el futuro las actividades, cultivar, preservar y rescatar tradiciones de los orígenes de sus ascendientes; un espacio donde se realizaran actividades culturales, sociales y deportivas que tuvieran relación con Suiza y las otras colectividades penquistas, de habla alemana principalmente.

A fines del año 2003, se iniciaron los trámites legales para la adquirir un lugar que fuera del agrado de la institución y reunir los fondos necesarios para el proyecto. Adquirido el predio, en abril del año 2004, se colocó la primera piedra, con la presencia del entonces Embajador de Suiza Sr. Charles-Edouard Held y su Sra. esposa Carolina Held. A fines del mismo año, se realizaron los movimientos de tierra, el cercado del lugar y se inició la construcción del Club Hause. Finalizada la obra, en abril de 2005, se realizó una sencilla ceremonia de bendición de la casa suiza a cargo del Pastor Lutero-nio y socio Daniel Frei y de un sacerdote católico. La bendición se selló con una costumbre suiza para la inauguración de un nuevo hogar: obsequiar pan y sal para que abun-

de la prosperidad en la casa. El presidente de la Colectividad Suiza Sr. Eduardo Bugmann agradeció a los integrantes de la comunidad que colaboraron en la construcción del Club Hause, desde el traslado de materiales hasta los socios y socias que con brocha en mano, trabajaron codo a codo con los obreros. Asimismo hizo un llamado a los socios y amigos que aún no han tenido la oportunidad de colaborar, lo hagan porque aún es tiempo de participar.

El día sábado 30 de julio de 2005, se realizó la ceremonia oficial de inauguración, conjuntamente con la celebración del Día Nacional de Suiza, con la asistencia del Primer Secretario de la Embajada de Suiza Sr. Dieter Cavalleri. De acuerdo con el programa, se dio inicio con las palabras del Sr. Eduardo Bugmann, presidente de la Colectividad Suiza; palabras del Sr. Dieter Cavalleri, Primer Secretario de la Embajada; Himno Nacional de Chile; repique de campanas de la iglesia a Attiswil; mensaje del Presidente de la Confederación Helvética, Sr. Samuel Schmid; Himno Nacional de Suiza y el tradicional corte de cintas que dio por inaugurado el Club de Campo Suizo. Posteriormente los asistentes compartieron un almuerzo de camaradería. ■